

MUTATÓK

DALLAMMUTATÓK

1. Sorvégzők

kétsoros dallamok

2	.....	189
5	.....	99a, 99b, 187
6	3 (záróhang)	38

háromsoros dallamok

#7	(V)	119
1	(1)	92, 156
1	(2)	74, 180
(1)	2	157
1	(5)	78
2	(1)	6
2	(2)	8, 203
2	(3)	188a, 188b
3	(3)	114
5	(1)	35a

négysoros dallamok

V	(III) V	104
V	(V) II	106
V	(V) 2	14, 133, 143, 148, 149, 151, 211b, 235
V	(1) 5	135
V	(2) V	141, 179
1	(V) VI	122
1	(1) V	81, 117, 127, 131, 134, 137, 154, 172, 202
1	(1) II	140
1	(1) 1	44, 208
1	(1) 2	3, 4, 11, 12, 13, 15, 25, 31, 37, 50, 61, 63, 64, 69b, 72, 80, 87, 97, 112, 146, 147, 150, 165, 175, 177, 185, 192, 196, 217a, 217b

1 (1) b3	.....	1, 68, 118
1 (1) 3	.....	75, 110, 120, 125, 170-a, 173, 184, 212
1 (1) 5	.....	5, 27, 28, 29, 43, 46, 69a, 70, 145, 171, 190b, 193, 194, 197, 200, 210, 223, 229, 230, 234
1 (1) #7	.....	36, 159
1 (2) 3	.....	98, 232
1 (2) 5	.....	158
1 (b3) 1	.....	17, 18,
1 (b3) 2	.....	76
1 (b3) 5	.....	160, 168
1 (b3) #7	.....	2
1 (3) 3	.....	22, 182
1 (5) 1	.....	170-b
1 (5) 2	.....	53, 142, 226, 228
1 (5) b3	.....	67, 237
1 (5) 3	.....	109,130
1 (5) 4	.....	224
1 (5) 5	.....	65, 82-b, 164, 214, 216, 233
2 (V) 5	.....	215
2 (1) VII	.....	84
2 (1) 2	.....	227,132, 190a, 198, 201
2 (1) b3	.....	59
2 (1) 4	.....	153
2 (1) 5	.....	7, 54, 62, 89, 222
2 (2) 1	.....	115, 161, 191
2 (2) 2	.....	9, 57, 111, 116, 176, 209, 213, 163, 204, 219
2 (2) 3	.....	113, 225
2 (2) 4	.....	169
2 (2) 5	.....	30, 108
2 (b3) 2	.....	144
2 (5) V	.....	88
2 (5) 5	.....	220
b3 (5) 2	.....	218
3 (V) 5	.....	10
3 (1) V	.....	136
3 (1) 1	.....	56
3 (1) 2	.....	73
3 (1) 4	.....	24

3	(1)	5	.....	20a
3	(1)	#7	.....	128
3	(3)	2	.....	55, 60, 183, 199
3	(3)	3	.....	162
3	(3)	4	.....	23a, 23b
3	(3)	5	.....	41, 206
3	(5)	2	.....	51
4	(5)	b3	.....	93b
4	(5)	4	.....	83, 85, 93a
4	(5)	5	.....	82a, 91
5	(1)	2	.....	33, 35b, 42, 49
5	(1)	3	.....	48
5	(1)	5	.....	52, 126
5	(2)	b3	.....	86
5	(2)	5	.....	221
5	(b3)	1	.....	207
5	(4)	2	.....	16
5	(5)	1	.....	205
5	(5)	2	.....	32, 211a
5	(5)	3	.....	40
5	(5)	5	.....	19
#7	(5)	b3	.....	94a, 94b
8	(5)	3	.....	58

ötSOROS dallamok

1	(1)	1	1	.....	231
1	1	(1)	1	.....	195
1	(1)	3	3	.....	102, 139
1	(1)	5	3	.....	124
1	(1)	5	5	.....	167
2	2	(1)	1	.....	77
2	(2)	#7	2	.....	123
2	(2)	3	8	.....	121
2	(5)	4	2	.....	236
3	(1)	3	8	.....	129
4	(5)	8	2	.....	186

5	(1)	5	3	.....	45
5	(5)	5	3	.....	66b
6	(6)	5	3	.....	66a

hatsoros dallamok

1	1	V	(V)	2	...	174
1	1	5	(5)	4	...	26
1	(1)	3	3	5	...	101
1	(1)	#7	#7	2	...	90
2	1	(II)	1	1	...	152
2	1	#7	(V)	2	...	138
2	2	2	(V)	3	...	105
2	2	4	(b3)	5	...	155
3	3	5	(1)	5	...	166
3	3	(5)	2	5	...	178
5	1	3	(V)	1	...	34
5	5	(1)	2	2	...	47a, 47b
#7	III	#7	(III)	1	...	107

hétsoros dallamok

1	1	3	(3)	5	1	...	39b
1	1	5	(5)	3	1	...	39a
2	2	(1)	2	2	1	...	79

különleges dallam

motivumlánc	21
-------------	-------	----

2. Szótagszám

kétsoros dallamok

8, 12	.....	99a, 99b
9, 14	.....	189
11	.....	38
13	.....	187

háromsoros dallamok

10, 10, 16	.....	35a
11, 11, 12	.....	203
13, 16 (8+8), 13	.....	180
12, 12 (6+6), 12	.....	188a, 188b
14, 14, 13	.....	8
15, 15, 10	.....	114
15, 15, 17	.....	6
17, 17, 13	.....	156
18, 18, 6	.....	157
16, 7, 16	.....	74
16	.....	92, 119
19	.....	78

négyesoros dallamok

6	.....	65, 71, 98, 207, 214
6, 6, 8, 6	.....	86
7	.....	67, 100, 215
7, 7, 8, 5	.....	191
8	.....	2, 19, 22, 27, 28, 29, 53, 58, 60, 76, 83, 85, 89, 93a, 93b, 94a, 94b, 96, 97, 104, 109, 142, 182, 185, 208, 218, 228, 229, 230, 232, 237
8, 7, 8, 7	.....	134, 144
8, 7, 10, 7	.....	221
8, 8, 7, 7	.....	141, 179
8, 8, 8, 6	.....	122
8, 8, 12, 10	.....	163
8, 8, 12, 12	.....	55, 183
8, 8, 14 (7+7), 12	.....	41
8, 8, 14, 14	.....	115
8, 11, 10, 10	.....	84
8, 15, 8, 15	.....	153
9	.....	108, 209
9, 9, 14, 6	.....	116
9, 9, 16, 6	.....	205
10	.....	3, 18, 82a, 82b, 91, 95, 111, 131, 160, 190a, 190b, 216, 226, 227, 235

10, 10, 10 (5+5), 10	.. 48
10, 10, 8, 8	..... 68
10, 10, 8, 10	..... 7
10, 10, 10, 7	..... 17
10, 10, 10, 8	..... 16
10, 10, 11, 10	..... 149
10, 10, 14, 14	..... 43, 171
10, 10, 16, 8	..... 40
10, 11, 10, 10	..... 35b
11	..... 177, 192
11, 11, 8, 8	..... 161
11, 11, 10, 10	..... 151, 169, 194
11, 11, 12, 10	..... 162
11, 11, 13, 13	..... 206
12	..... 14, 15, 31, 36, 87, 117, 132, 143, 148, 150, 158, 164, 198, 199, 200, 213, 219, 225
12, 12, 10, 12	..... 193
12, 12, 12, 6	..... 172, 210
12, 12, 12 (6+6), 6	... 140
12, 12, 12 (6+6), 14	.. 120, 173
12, 12, 13, 6	..... 46
12, 12, 16, 6	..... 56
12, 12, 16 (8+8), 6	... 44
12, 12, 16, 12	..... 106
12, 12, 16 (8+8), 12	.. 196, 197
12, 12, 21, 13	..... 137
12, 14, 12, 14	..... 73
12, 19(7+ 7+5), 14(7+7), 10	... 49
13	..... 126
13, 13, 12, 12	..... 128
13, 13, 14 (7+7), 5	... 64
13, 13, 14 (7+7), 7	... 217a, 217b
13, 13, 14 (7+7), 12	.. 154
13, 13, 14, 13	..... 54, 176, 204
13, 13, 14 (7+7), 13	.. 23a, 23b, 24, 33, 63
13, 13, 16 (8+8), 16	.. 32, 110
13, 13, 20, 20 (7+13)	. 37

14	.....	20a, 30, 52, 70, 135, 184
14, 10, 10, 10	.....	51
14, 14, 8, 8	.....	57
14, 14, 10, 10	.....	25
14, 14, 12, 6	.....	220
14, 14, 12, 7	.....	212
14, 14, 13, 14	.....	168
14, 14, 16 (8+8), 12	..	13, 50
15	.....	80, 112, 118, 125, 127, 130, 145, 175, 233
15, 14, 14, 14	.....	170b
15, 15, 8, 7	.....	113
15, 15, 12 (6+6), 7	...	211a, 211b
15, 15, 14, 11	.....	1
15, 15, 14, 15	.....	62, 170a
15, 15, 14 (7+7), 11	..	9
15, 15, 14, 16	.....	69b
15, 15, 15, 16	.....	69a
15, 15, 16, 7	.....	72
15, 15, 16 (8+8), 9	...	81
15, 15, 16 (8+8), 14	..	222
15, 15, 16 (8+8), 15	..	165
15, 15, 20, 15	.....	12
15, 15, 20 (10+10), 15	...	11
16	.....	10, 201, 202
16, 13, 16, 13	.....	88
16, 14, 12 (6+6), 12	..	42
16, 16, 7, 7	.....	133
16, 16, 10, 16	.....	61
16, 16, 15, 15	.....	234
16, 16, 16 (8+8), 16	..	159
16, 16, 18, 11	.....	136
17, 17, 6, 7	.....	5
17, 17, 8, 17	.....	147
19, 19, 10, 10	.....	224
19, 19, 16 (8+8), 14	..	59

20	.....	223
20, 20, 20 (10+10), 20	...	75
20, 20, 10, 10	.....	103
21, 21, 15, 15	.....	4, 146
ötsoros dallamok		
5, 5, 6, 6, 8	.....	186
8, 8, 6, 6, 6	.....	102
8, 8, 10, 10, 8	.....	231
9, 9, 8, 8, 6	.....	66a, 66b
10	.....	236
10, 10, 8, 8, 10	.....	45
12, 12, 10, 8 (4+4), 10	.....	77
12, 12, 10, 10, 10	....	139
12, 12, 12 (6+6), 8, 8	.....	124
13, 13, 12, 18 (8+5+5), 13	...	167
13, 13, 20 (7+7+6), 13, 6	....	195
15, 15, 8, 8, 7	.....	123
15, 15, 15, 15, 7	....	129
22, 22, 10, 10, 10	....	121
hatsoros dallamok		
7, 7, 5, 5, 10, 10	.....	138
7, 7, 7, 7, 6, 11	.....	26
7, 7, 7, 7, 8, 5	.....	34
7, 7, 7, 7, 8, 7	.....	107
8, 8, 7, 8, 8, 7	.....	47a, 47b
8, 8, 8, 8, 8, 12	.....	105
8, 8, 14, 16, 13, 7	....	178
9, 9, 9, 9, 10, 10	.....	155
10, 10, 10, 10, 8, 10	..	174
12, 12, 8, 8, 6, 6	.....	101
12, 12, 8, 8, 7, 7	.....	90
12, 12, 10, 8, 10, 10	..	152
12, 12, 21, 13, 21, 13	.	166

hétsoros dallamok

6, 6, 7, 7, 6, 11, 11 ... 39a, 39b
 7, 7, 7, 8, 8, 7, 7 79

különleges dallam

motívumlánc 21

3. Dallamszerkezet

kétsoros dallamok

AB 38, 99a, 99b, 187, 189

háromsoros dallamok

AAB 92
 AA_kB 6, 35a
 AAB 8, 114, 119, 156, 203
 ABA 74, 78
 ABC 157
 AB(a+a)C 180, 188a, 188b

négyesoros dallamok

AABA 3, 12, 15, 61, 69a, 80, 87, 112, 117, 118, 125, 127, 147, 150,
 170a, 175, 184, 190b, 192, 200, 202
 AAB(a+a)A 11, 63, 75, 159, 165, 193, 196, 197
 AAB(a+a)A_k 23a, 23b
 AABA_v 70
 AABA_k 111, 176, 204, 219, 225
 AA_kBA 158
 AA_kBA_k 20a, 52, 54, 62, 132, 227
 AA_kB(a+a)A_k 24, 48

 AA³BA 18, 76, 160
 AA⁵BA 226

AABB _k	19, 27, 31, 55, 151, 199
AAkBB _k	10, 35b
ABBA	164, 216
ABBA _v	82b
AABC	1, 4, 5, 14, 25, 28, 29, 30, 36, 40, 43, 46, 57, 60, 68, 69b, 72, 97, 103, 106, 108, 113, 116, 131, 133, 137, 143, 145, 146, 148, 149, 161, 162, 163, 169, 170b, 171, 172, 177, 185, 191, 194, 205, 206, 210, 212, 213, 223, 229, 230, 234, 235
AABC(a+A)	37
AAB(a+a)C	9, 13, 32, 41, 44, 50, 64, 81, 110, 120, 140, 154, 173, 211a, 211b, 217a, 217b
AA _k BC	136, 220, 224
AA _k B(a+a)C	59, 222
AA ³ BC	2, 17, 22, 141
AA ⁵ BC	130, 233
ABCA	142, 228
ABCA _v	168
ABCA _k	198
ABBC	67, 71
ABCB	7, 126, 190a
ABCB _v	73
ABCC _k	51, 58
ABCD	16, 53, 56, 65, 82a, 83, 84, 85, 86, 88, 89, 91, 93a, 93b, 94a, 94b, 95, 96, 98, 100, 104, 109, 122, 128, 134, 135, 144, 179, 182, 201, 207, 208, 214, 215, 218, 221, 232, 237
ABC(a+a)D	33, 42
AB(a+b)CD(c+b)	153
AB(a+a+b)C(c+c)D(d+b) ...	49

öt soros dallamok

AABBC	102
AABB _V C	139
AABCA	231
AABC(a+b+b)A	167
AA _k BCA _k	45
AABCD	121, 123, 195
AAB(a+a)CD	124
AA _k BCD	129
AABCD	66a, 66b
AABC(a+a)D	77
ABCDE	186, 236

hatsoros dallamok

AABCCA _k	47b
ABABCA	174
AABBCD	26, 90, 101
AA _V BCCD	47a
ABABCD	107
AAB(a+a+b)CD(c+c+b)A _V ...	166
AA _k BCD(a+b)b	34
AABCDE	105, 155, 178
AA _k BCDE	152
ABCDEF	138, 181

hétsoros dallamok

AABBCDD	39b
AABBC(a+a)DD	39a
ABCDDCC	79

különleges dallam

motívumlánc	21
-------------	----

BETŰRENDES SZÖVEGMUTATÓ

- A bánatban elmerülve 72
A hálás szív 59
A három bölcs király 61
A kis Jézus aranyalma 27
A mennyei szent városnak 141
A mennyei vőlegénynek 122
A Szentháromságnak 120
A szép Szűz Mária 35a
A szép Szűz Mária 35b
Adj, irgalmas Isten 56
Adj, Jézus, szívembe 90
Adjon Isten 229
Adjon Isten jó éjszakát, Bevégeztük...231
Adjon Isten jó éjszakát, Küldje...230
Áldja a Szentlelket 117
Alleluja, örvendezzünk 109
Angyalok gyönyöre 124
Anyánk, ó, Boldogságos Szűz 168
Atyám, hogyha lehet 207
Az angyalok zengedeznek 23c
Az ég kitárva fénylakát 142
Az éjszaka immár eltelt 228
Az igaz Messiás már eljött 66a
Az igaz Messiás már eljött 66b
Az Isten házába siet 69a
Az Isten házába siet 69b
Bárcsak régen fölébredtem volna 43
Betlehemnek pusztájában 47a
Betlehemnek pusztájában 47b
Boldog Szűz Mária 161
Bús arcokat látok én 220
Csodákat kik látni vágytok 202
Csordapásztorok 38
Dicsérvük Szent Lászlót 174
Dicsértessék a kis Jézus 21
Dicsértessék Jézus és a Szűz Mária 164
Dicsértessék Jézus neve 163
Dicsőség és hála 106
E karácsony éjszakáján 28
Édes Jézus, hozzád jöttem 237a
Édes Jézus, öntsd szívembe 127
Égből leszállott, angyali kenyér 223
Egek királynéja 162
Egek királynéja, mennyország csillaga 14
Égi alkotónknak 78
Égi Atyánk, ó, tekints le 115
Egykor a kis Názáretben 97
Elérkezett ama boldog 52
Elindult Szent Péter 205
Eljött a rég várt, szép aranyidő 48
Eljött a szent éjkozép 26
Elkészült a koszorú 191
Elmúltak már minden kínjaim 209
Én nemzetem 94a
Én nemzetem 94b
Este van már 233
Fényes csillag támadott föl 20b
Fenyőgallyas kis Jézuska 30
Fiam, Jézus 144
Föltámadt Krisztus e napon 99a
Föltámadt Krisztus e napon 99b
Föltekintünk 176
Gerjedj, lelkem, szent öröme 113
Gyászba borult 91
Gyászba borult egek 157
Győzedelmi ének harsog 105
Hajnal hasadtával 227
Hál' Istennek, elvégeztük 170a
Hál' Istennek, elvégeztük 170b
Hála legyen néked 169
Halljátok ti, kik a porban laktok 3
Halljátok-e, magyarok 139
Hamvazkodjál, hívő lélek 76
Harmatozzatok, szent egek 9
Harmatozzatok, egek 8
Hej, víg juhászok, csordások 22

- Hívásodra, Uram 73
Húsvét nagy napja 103
Idők Ura, Istene 54
Igazság rég várt hajnala 10
Így fizet az álnok világ 208
Imádjuk a jámbor bölcsékkel 62
Íme, lement a fényes nap 232
Indulj meg már, szemem 71
Induljatok már el 65
Indulok síromba 217a
Indulok síromba 217b
Isten áldjon, tünde játék 70
Isten Anyja, Szűz Mária 146
Isten az Ószövetségben 177
Isten hozzád, Szent Szűz 206
Isten városában 140
Isten veled, Anyánk 197
Jaj, mit hallok 81
Jaj, nagy kedvvel tartott 86
Jertek a nagy áldozatra 123
Jertek, kössünk gyöngykoszorút 31
Jertek, Szűz Mária tisztelői 149
Jézus Getszemáni kertben 96
Jézus Krisztus 84
Jézus Szíve, legdrágább kincs 130
Jézus tiszta, Szent Szíve 126
Jézus, a rád emlékezés 60
Jézus, én szerelmem 79
Jézus, mennyei vőlegény 63
Jézusomnak kegyelméből 211a
Jézusomnak kegyelméből 211b
Jó pásztor, húsvétnek áldozatja 111
Jön az Atya megígértje 4
Júdea hegy-völgyin túl 138
Kántorok, kántorok 226
Kedves álmod hogy szerezne szülöttjének 36
Kél a magasból tiszta fény 58
Kesergő hived édes vigassága 158
Két szép csillag 175
Kétezer-egyedik évben 55
Ki negyven nap előtt 68
Kinyílt a legékesebb rózsa 18
Királyi zászlók lobognak 93a
Királyi zászlók lobognak 93b
Kirje, kirje, kisdedecske 29
Kiterjeszté az éj szárnyát 80
Koszorút köt neked 203
Köszönjük, jó gazdánk 188b
Kürie, eleiszson, örüljünk 24
Leborulva imádja a Szent Szűz kisdédét 37
Lehullot a Jézus vére 85
Leszállottál az oltárra 125
Magasan áll a Golgota ormán 75
Magyaroknak Nagyasszonya 167
Mária az egekből 215
Mária kertjének 151
Mária tiszteletére 165
Mária, bűnösök pártfogója 235
Mária, Mária, eljött az éjszaka 196
Mária, Mária, kinyílt rózsa 190a
Mária, Mária, kinyílt rózsa 190b
Mária, Szent József nagy útra indultak 15
Mária, tekints le 214
Mária, tekints reánk 189
Mégfizettem én már 210
Mégjártuk már a Szent Keresztutat 82a
Mégjártuk már a Szent Keresztutat 82b
Megjelent egy kisdéd 143
Megnyílt az egek gyémántkapuja 192
Megszólalt mennyország 148
Mi, gyarló emberek 77
Mikor az Úr Jézus 98
Mily boldog vagy 131
Minden lények, imádjátok 119
Mint gyászba borult erdő 212
Mit jelent az égi szózat 118
Mostan kinyílt egy gyönyörű virág 16
Mostan kinyílt egy szép rózsavirág 17
Nagy örömmel mennyekben 195
Nagyhatalmú, mennyei, szent fölség 224
Názáretbe vonnak szent vágyaim 7
Názáretnek kisdéd városába 5

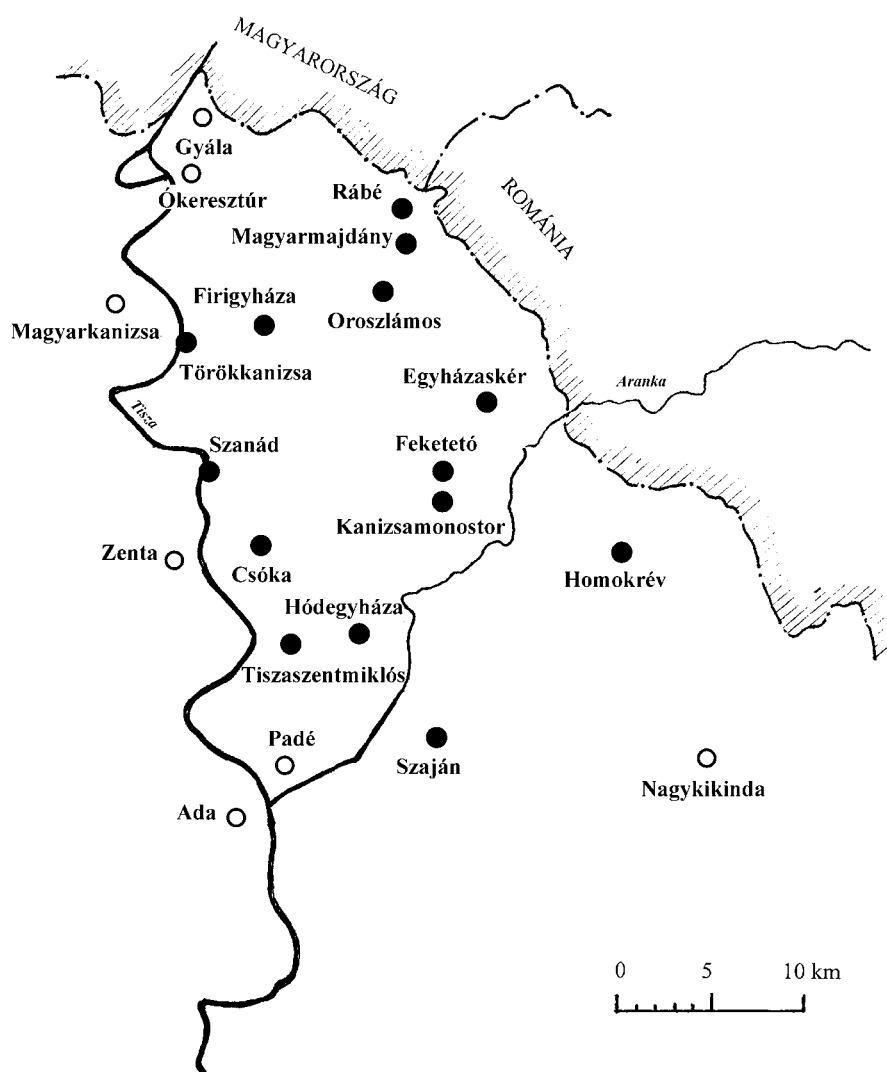
- Ne féljeteK, pásztorok 42
 Néped büszkesége, Szent Erzsébet asszony 184
 Nézz e földi jegyesekre 64
 Nézz le mennyből 129
 Nézz, keresztény a keresztre 92
 Nincsen, aki megsegítsen 234
 Nyíljon ki a szívünkben 166
 Ó, áldott Szűzanya 152
 Ó, boldog Betlehem 46
 Ó, csodáknak csodája 51
 Ó, drágalátos rózsaszál 13
 Ó, egek vigadatok 107
 Ó, emeld fel, gyarló nemzet 1
 Ó, én gyászba borult 87
 Ó, felséges, nagy Úristen 53
 Ó, halandó ember 213
 Ó, Isten, ó, Atyánk 219
 Ó, Istennek hív szolgája 114
 Ó, Istennek hív szolgája 182
 Ó, jaj nekem, bús anyának 88
 Ó, jaj nekem, Máriának 89
 Ó, Jézus, hová menjünk 128
 Ó, Jézus, Jézus 187
 Ó, jöjj, ó, jöjj, üdvözítőnk 2
 Ó, Legszentebb Szív asszonya 136
 Ó, Mária, Istenünknek ép teremtménye 32
 Ó, Mária, liliomszál 133
 Ó, Mária, szűz virágszál 6
 Ó, Mária, terjeszd ki palástod 156
 Ó, megfoghatatlan 121
 Ó, mily szerencsésen 44
 Ó, ne búsulj 236
 Ó, Szent György, bajnokunk 172
 Ó, Szent István, dicsértessél 178
 Ó, Szent Kereszt áldott fája 221
 Ó, Szűzanyám add meg kegyesen 155
 Oltárra nézz 222
 Örök király 108
 Örömnapot adott nekünk 50
 Örülj, Szűz 33
 Páduának dicsó szentje 201
 Pásztorok, fel, éjfél van 25
 Pásztorok, keljünk fel 39a
 Pásztorok, keljünk fel 39b
 Pásztorok, nyájaktól keljeteK fel 40
 Pásztortársim, új hírt mondok 41
 Rózsafüzér királynője 145
 Segítő Szűz, kegyes Anyánk 159
 Seregeknek szent Istene 218
 SiesseteK, hamar lejár 237b
 Sír az Isten báránya 34
 Sírok a te keserveddel 153
 Sötét éjjel Betlehem tájára 45
 Szállást keres a Szent Család 185
 Százezerszer üdvöz légy 193
 Szent angyal, arkangyal 180
 Szent Antalt köszönteni 200
 Szent János áldása 188a
 Szent Jánosnak szép, kegyes áldása 171
 Szent József, Szent József 199
 Szent József, Úr Jézus fölnevelő atyja 198
 Szent szegénység nagy barátja 181
 Szent Vendel, Isten szolgája 183
 Szentháromság hős bajnoka 179
 Szép májusnak királynéja 135
 Szép, ragyogó napunk támadt 102
 Szeplőtelen Boldogasszony 194
 Szeplőtlenül fogantatott 137
 Szeretted engemet 74
 Szívünk, lelkünk vigadjon 67
 Szombat első napjára 100
 Szűz Mária napjának 147
 Szűz Mária, Jézus anyja 12
 Szűz Mária, tekints le 216
 Téged áldjon 134
 Titkos fényű csillag támad 20a
 Titkos fényű csillag támad 20c
 Tündöklő csillaga népeidnek 160
 Uram, jó nekünk 112
 Urunk menvén Olajfák hegyére 95
 Üdvözítőnk feltámadott 104

Üdvözítőnk született	49
Üdvöz légy, drága nap	101
Üdvöz légy, édes Jézusom	83
Üdvöz légy, ó, drága vendég	19
Üdvöz légy, ó, föld öröme	204
Üdvöz légy, pünkösdi királyunk	116
Üdvöz légy, Szent Szűz	186
Üdvöz légy, új napfényünk	57
Üdvözlöttünk, ó, Mária	11
Üdvözlünk szívünkéből	225
Van egy gyönyörű kert	150
Vértanúknak királynéja	110
Vígan zengjetelek, citerák	23a
Vígan zengjetelek, citerák	23b
Világ örök csodája	154
Zengd, magyar nemzetünk	173
Zöldellő virágszál	132

A GYŰJTÉS HELYSZÍNEI

Táblázat			
Helység	Szerb név	Régebbi nevek	Templomának védőszentje
Csóka	Čoka	Chaka (1247)	Szentháromság
Feketető	Crna Bara	Czernobara Zrna Bara (német)	Szent Vendel apát
Egyházaskér	Vrbica	Verbicza Egyházaskér	Keresztelő János születése
Szaján	Sajan		Szent István király
Oroszlámos	Banatsko Arandelovo	Oroszlánosmonostor Oroszlános	Szent Család (de a falubúcsút püspöki engedéllyel Szent Antal napján tartják)
Magyarmajdány	Majdan		Magyarok Nagyasszonya (kapolna)
Rábé	Rabe	Rabey (1256)	temploma nincs, a búcsút Kisboldogasszony napján tartják
Törökkanizsa	Novi Kneževac	Canysa (?1030) Kenesna (?1200) Neu-Kanischa (német)	Szent György Vértanú
Szanád	Sanad		Kisboldogasszony
Homokrév	Mokrin		Szent Kereszt Felmagasztalása
Tiszaszentmiklós	Ostojićevo	Rozsánszentmiklós Potiski Sveti Nikola (szerb)	Szent József
Hódegyháza	Jazovo	Hodyghaz (1337) Jászova	Szent Mihály
Kanizsamonostor	Banatski Monoštor	Monasterium Kenaz (1231) Torontálmonostor	Szent Illés Próféta
Firigyháza	Filić	Feyreghaz (1256) Fejéregyház	temploma, temetője nincs, a búcsút Szent Mihály napján tartják

Térkép



ВЕРСКЕ НАРОДНЕ ПЕСМЕ ИЗ СЕВЕРНОГ БАНАТА

(Резиме)

У овој књизи сакупљене су верске народне песме римокатоличких Мађара Северног Баната од казивача, који су у свом окружењу најпризнатији појци. Као извори коришћене су и старе, руком писане песмарице.

Верска народна песма се обично пева групно, у једном гласу без инструменталне пратње ван цркве (ходочашће, групне молитве у кући, бдење над преминулим, литије...) У цркви се песме могу пратити оргуљама.

Песме су поређане на основу садржаја текстова, тако да прате ток црквене године од Божићног Поста.

Песме живе, а и мењају се паралелно са променама верских традиција. У њима се примећује одређена мера фолклоризације, без обзира на претежно писани карактер текстова.

превео
Иван Лазић

RELIGIÖSE VOLKSLIEDER AUS DEM NORDBANAT

(Zusammenfassung)

In diesem Buch sind religiöse Volkslieder der römischkatholischen Ungaren des Nordbanats gesammelt, von den in ihrer Umgebund anerkanntesten Sängern. Als Quelle sind auch die alte und mit der Hand geschriebene Gesangbücher gebraucht.

Das religiöse Volkslied wird meist in der Gruppe gesungen, in einem Ton, ohne Instrumentalbegleitung, ausser Kirche (Wallfahrt, Gruppengebete im Haus, bei Totenwache...). In der Kirche können diese Lieder mit Orgel begleitet werden.

Diese Lieder sind nach dem Inhalt geordnet, so dass sie von dem Weihnachtsfasten den Kirchenjahresverlauf folgen.

Parallel mit den religiösen Traditionsveränderungen, leben diese Lieder und weiter verändern sich. Darin bemerkt man bestimmte Mass der Folklorisation, ohne Rücksicht auf dem überwiegend schriftliche Charakter der Texte.

Übersetzung
Kiš Juhas Dušanka

RELIGION FOLK SONGS FROM THE NORTH BANAT

(Summary)

In this book were collected religion folk songs of the Roman Catholic Hungarians from the North Banat by tellers which are the best acknowledged church singers in their enclosing. The old song-books written by hand are used as sources.

The religion folk song is usually sung in a group or in a single voice without any instrumental accompaniment outside church (pilgrimage, group players in a house, wake...). In church these songs can be accompanied by the organ.

The songs are arranged on the basis of subject-matter (contents), so they follow the stream of the church year to the Christmas fast.

These songs live and change parallel with changes of religion traditions. It is noticed in them a degree rate of folk influence, without regard of predominantly written character of these texts.

translated by
Olgica Marinko

Kónya Sándor
Harmatozzatok, egek!
Népünk vallásos énekei Észak-Bánságban

Kónya Miklós rajzaival

Thurzó Lajos Közművelődési Központ
Zenta, 2004

Felelős kiadó és szerkesztő: Hajnal Jenő igazgató
Szakvéleményezők: Bodor Anikó, dr. Silling István
Lektor és korrektor: Szloboda János

Kottagrafika, nyomdai előkészítés: Molnár Gábor Eszter
Fedőlap: Papp Anikó
Példányszám: 500
Nyomda: Logos Önálló Grafikai Műhely, Tóthfalu
Felelős vezető: Utasi Jenő

ISBN 86 - 83029 - 21 - 2

CIP - Katalogizacija u publikaciji
Biblioteka Matice srpske, Novi Sad

783.6(=511.141) (497.113 Banat)
821.511.141(497.11) -141:398

HARMATÓZZATOK, egek! : népünk vallásos énekei Észak-Bánságban /
[összegejtötte] Kónya Sándor ; [Kónya Miklós rajzaival].
- Zenta : Thurzó Lajos Közművelődési Központ, 2004
(Tóthfalu : Logos) . - 405 str. : note, ilustr. ; 24 cm

Tiraž 500. - Bibliografija. - Registar. - Резиме ; Zusammenfassung ; Summary.

1. Kónya, Sándor
a) Mađarske verske narodne pesme - Banat

COBISS.SR-ID 191737095